جامعة الملك سعود
King Saud University 1957

٨٩٤

ح٠غ حدائق الرند ترجمها عن التركية بشير بن هلال الألاجاتي الغزي، الحلبي ١٢٧٤-١٣٣٩هـ. كتبت في القرن الرابع عشر الهجري، تقديرا.

٣٦٣٩ ٤٠ق ٨س ٢ر١٤×٢ر٢٠سم

نسخة جيدة. خطها نسخي متقن.

الاعلام ٢ : ٣٠، معجم المؤلفين ٣ : ٤٧

١- ادب اللغة التركية أ- الغزي، بشير بن هلال ١٣٣٩هـ (مترجم) ب- تاريخ النسخ.

يا كبيكج احفظ الورق

١

حدائق الحنفية

ترجمة

ترجيح بينات

للعبد الفقير محمد رشيد الحلبي

الموقف الغزي

قد تم تحريرها غرة ربيع الأول سنة ألف وثلاثمائة وخمس عشرة

في عصر مليكنا أمير المؤمنين وحامي حمى الدولة والدين مولانا

السلطان الغازي عبد الحميد خان ابن السلطان الغازي عبد المجيد

خان لا زال الكون بما في العزة خاضعا وكوكب سلطنته في سمت

الرأس طالعا آمين

بسم الله الرحمن الرحيم

بو كارگاه صنع عجب در سبق اندر — هر نقشی بر کتاب اندن نشأ اندر

ذا معمل الصنع العجيب مكتب — نقوشه عن علم غيب تعرب

گردون بر آسیاب فلا کبدار در — شویا بجن آدم آوان د اندر

وفلك طاحونة المصائب — والناس فيها مثل حب ذاهب

مانند دیو بچه الورن التقام ایدر — کیند ر باط د هر عجب اشیا اندر

ملتقما افراخه كالعفرية — وهو كوكر التطير واهي الازوية

تحقیق اولنسه نقش تماثیل کائنات — یا خواب و یا خیال و یا خود بر نسه اندر

ومن يحقق يجد الاشياء — مناما او خيالا او هباء

مجاز اولور امور جهان بر نهایته — صیفك شتایه میلی بهارك خزانه در

وكل شيء للتناهي ينقلب — فانظر فصول العام كيف تنقلب

کسب یقینه آدم ایچون یوقدر احتمال — هر اعتقاد عقل کوره غائبا نه در

والمرء عن كسب اليقين عازب — والاعتقاد عن حجاه غائب

یا رب نه در بو کسمکش درد احتیاج — انسانك احتیاجی کدر لقمه نا نه در

يا رب ما هذا العناء واللدد — وحاجة المرء بكسرة تسد

العفرية / العفريت والازوية جمع زواء ككساء وهو الرباط الذي يربط به الشيء اهـ

العازب البعيد والحجى العقل

العناء التعب واللدد الخصام والكسرة القطعة من الخبز اهـ

هر شمس ایدر لو لحظه نشر فیض خاص — هر لاحقك طبیعتی امثاله نهان

وكل شمس فيضها منتشر — للاحق وسر ذا مستتر

هر جاه مرکزنده ایدر سیری و توقف — هر قطعه محورنده دولور فیض جاودان

تسير كلها بلا وقوف — في مركز ومحور معروف

هر جاه و سیعه ده مبسوطیلك وجود — هر قطعه شیبه ده مشهود بیك جهان

والالف موجود بكل نقطة — والالف عالم بكل قطعة

هر بر وجود مصدر نوربیك وجود ایچون — هر بر جهان مرآیجهاندن ویر نشان

وكل موجود لالف مصدر — وكل عالم لالف مظهر

هر ذره ده طریقه مخصوصه اوزه فیض — هر جسمده طبیعت مخصوصه اوزه جان

وكل ذرة بفيض خصصت — وكل جثة بروح ميزت

هر عالمك سنین و تواریخی مختلف — هر بر زمینه نقطه حسبا اوزه دو زمان

لكل اقوام عصور تختلف — كما زمان كل ارض مختلف

بوستده دره سواحلی کرداب حیرتده — بر بحر در که حاصلی بو بحر بیکران

بحر خضم ربطت سواحله — بحيرة فالفكر لا يواصله

سبحان من تحير في صنعه العقول — سبحان من بقدرته يعجز الفحول

المحور الحديدة التي تدور عليها البكرة اهـ

الخضم الواسع والفكر اعمال النظر في الشيء للوصول اهـ

يوقدر سپر بو قبهٔ فیروزه فامده   ذرات جمله تیر قضایه نشانه در

لا عاصم من قدر السماء   بل كل شيء هدف القضاء

اصل مراد حكم ازلی بولمقدر وجود   ظاهرده كی صواب وخطادن بهانه در

والأصل أن يظهر مقدور الأزل   والخطأ والصواب في الناس علل

بر فاعل ما یرید رحیمه حادثات   نه اقتضای چرخ ونه حكم زمانه در

وكل تأثير من الرحمن   لا حكم للأفلاك والأزمان

سبحان من تحیر فی صنعه العقول   سبحان من بقدرته یعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا   بصنعه وأعجز الفحولا

ع الهدف هو الغرض وهو ما ینصب للرمی ویسمی بالتركی نشانه اكو

ع الخطأ لغة في الخطأ قال تعالى ان قتلهم كان خطأ كبيرا اكو

— ٢ —

اجرام بی نهایه ایله پر در آسمان   نسبت اولنسه ذره دكلدر بو خاكدان

كم في السماء من كرات جلة   والأرض عندها كبعض ذرة

بیك شمس تابدار و هزاران مه منیر   بو زینت ثوابت ونیجه سیاره عیان

وكم من الشموس والأقمار   بها وكم من ثابت وجاري

هر شمسه وار توابع مخصوصه سیله سیر   هر تابعه توابع اخری ایدر قران

وكل شمس معها توابع   وكل تابع له متابع

ع الكرات جمع كرة وجرم ای عظمت اكو

سبحان من قد حير العقولا   بصنعه وأعجز الفحولا

— ٣ —

بر ذره در كه تا منتهای خاك   بر ذره خارجه ایدمز آندن انفكاك

لا تنتهي ذرات هذي الأرض   وليس يمكن انفكاك البعض

بی نصیب نار ایله بر كاه علو   قشری مجاری یم ونهر ایله چاك چاك

وجوفها مشتعل بالنار   وقشرها قد شق بالبحار

نسبتله قشری حجمنه اولماتنك   شول قبه در كه فرش اولنه انه برك تاك

وحجمها مع قشرها المستق   كقبة قد فرشت بالورق

بو قشر در كه جمله حیوانه روز وشب   احضار رزق وقوت ایچون ایلر اهتمام

وذلك القشر بكل آن   يسعى ليعطي الرزق للحيوان

كاهی تنفس ایلیجك اژدر زمین   ایلر جهانی صدمه ولقانه لرزه ناك

وربما تنفث كالثعبان   فزلزلت مع ثورة النيران

اولدی جسیمه بی فانوس شمع وار   اولمش محیط توده توده نسیم پاك

وهي كمصباح بشمع وقدا   وفي نواحيها النسيم انعقدا

كیم بروز وشب و سفرهٔ عالمشمولدن   هر نفس رزق آله بر وجه اشتراك

ع تنفث ای تنفخ اكو

ع وقدا ای اتقد اكو

مائدة لسائر العوالم ليرزقوا منها بوجه دائم

بو نقطه دريدن وشمالی بيان ايدن ايلرجها ته عقل بو مركزدن انسلاك

ونقطة منها الجهات تدرك والعقل منها لسواها يسلك

ذات كون بونده بولور نشو وحيات افراد خلق بونده چكر جرعه هلاك

فيها لكل كائن حياة وكلهم لهم بها وفاة

خسبيده فراش امان ندر نفوس هپ بر طوپ آتشينده بی قيد وهم وباك

قد نامت النفوس باطمئنان عن نارها في فرش الامان

سبحان من تحير في صنعه العقول سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حيرا العقولا بصنعه واعجز الفحولا

— ٤ —

دندان شيره لقمه اولور آهوان زار بركو سفندی طعمه نتيلر كرك خونخوار

للضعف صار الظبي لقمة الاسد والذئب اضحى طعمة لذا النقد

النقد جنس من الغنم اهـ

بی جرم ايكن غذای عناكب اولور مگس معصوم ايكن كبوتری شاهين ايدر شكار

وبالذباب تغتذي العناكب والصقر ايضا للحمام خالب

العناكب جمع عنكبوت اهـ
خالب اي خاطف اهـ

عاجز ايكن عقابه ذرنا اولور تلف غول ضعيفی توت ايدر نوری وسيله مكار

كذا العقاب للبغاث تفترس وللضفادع الافاعي تختلس

اي تختطف اهـ

بی جنه ماكيان بچه يی چال ايدر زغن ... ايدر موشی موشخوار

وللفراخ تقنص الغربان كما ابن عرس صيده الفيران

جمع غراب وهو معروف اهـ

ايلر تذروی پنجه غدرنده بازخوار نخجشن زاری باشه پران هلاك ايدر

ويصطاد العصفور ذا الاجدل والباز للزهام غدرا يقتل

الاجدل هو الصقر والزهام ما لا يصيد من الطيور

مرغ هوايه طعمه اولور مارمی بحار مار زمين لقمه اولور مرغ تيز پر

والافعوان يأكل القرلى وهو على الاسماك قد تدلى

الافعوان ذكر الافاعي والقرلى طائر ذو حزم يخطف السمك من الماء ويضرب به المثل في الحذر فيقال احذر من القرلى ان رأى خيرا تدلى وان رأى شرا تولى اهـ

كبك امید وار اولور لقمه نهنگ سياحی حرص گوهر ايدر تا ديه شكار

ولقمة التمساح اضحى الغائص كما الثعالة الحجال قانص

الثعالة الثعلب
الحجال جمع حجلة وهو الطير المعروف

اواز ايدر قفصده ايدن بلبلی نزار دری ايچون صدف چاك اولور ...

لدرة قد صدع المحار لصوته قد حبس الهزار

المحار الصدف

سموری قيلدی فروه جسمی اولور هلاك بويه سبب زباد اولور خايه ...

لطيبة الزباد سلت خصيته لجلده السمور كانت هلكته

الزباد حيوان كالقط يخرج منه الزباد والسمور حيوان تتخذ من جلده الفراء الثمينة اهـ

غالب زبونی قاعده در ايلر تلف يرده هواده بحرده جاری كوكبر ...

ظلما القوي للضعيف جاري في الارض والهواء والبحار

سبحان من تحير في صنعه العقول — سبحان من بقدرته عجز الفحول

سُبْحَانَ مَنْ قَدْ حَيَّرَ الْعُقُولَا — بِصُنْعِهِ وَأَعْجَزَ الْفُحُولَا

— ٥ —

كه آفتاب وكاه كواكب كهى جماد — اولدى آله معتقد زمرهٔ عباد

حَارَ الْوَرَى فِي رَبِّهِمْ قَدِيمَا — فَاعْتَقَدُوا الْجَمَادَ وَالنُّجُومَا

كه عجل وكاه آتش ويزدان واهرمن — كه نور وظلمت اولدى قضاياى اعتقاد

وَالشَّمْسَ وَالْعِجْلَ وَأَهْرَمَانَا — وَالنُّورَ وَالظُّلْمَةَ وَالنِّيرَانَا

اهرمان اله الشر عند المجوس ويزدان اله الخير عندهم

عقل وجمال وعشق آله اولدى برزمان — بتلر اله طولدى برنيجه ييل جمله بلاد

وَعَبَدُوا الْعُقُولَ وَالْأَوْثَانَا — وَالْعِشْقَ وَالْجَمَالَ وَالْحِسَانَا

انجام ايردى نوبت توحيد ذات حق — كلدى ظهوره نوبنده بيك فتنه بيك فساد

وَكَمْ بَدَتْ مِنْ فِتْنَةٍ فِي الْخَلْقِ — لَمَّا بَدَا تَوْحِيدُ ذَاتِ الْحَقِّ

كه عين وكاه غير صانوب خلق وخالقى — كه جمعه كاه فرقه عقول ايتدى اعتماد

وَقِيلَ بِالْعَيْنِ وَبِالْغَيْرِيَّةْ — وَقِيلَ بِالْجَمْعِ وَبِالْفَرْقِيَّةْ

اولدكه ذات دينوب كه صفات عين — برا صلده كهى نيجه اصل ايتدى اتحاد

قَالُوا الصِّفَاتُ عَيْنُ ذَاتٍ أَتَتْ — وَقِيلَ فِي أَصْلٍ أُصُولٌ رُكِّبَتْ

هر شخص

هر شخص نفس عنصرينه نسبت ايليوب — عقلنجه برابر اله شخص ايدر مراد

وَكُلُّ شَخْصٍ قَادَهُ تَصَوُّرُهْ — لِرَبِّهِ كَمَا اقْتَضَاهُ عُنْصُرُهْ

يكديكره نه رتبه مخالف ايسه شخص وعقل — عالمده اولقدر مخالفدر اعتقاد

تَخَالَفَ الْأَنَامُ فِي الْأُصُولِ — تَخَالُفَ الْأَشْكَالِ وَالْعُقُولِ

حكمت بودركه آخرينه خصم اولوب ايلوب — هر قوم كندى مسلكنى منهج سداد

تَخَاصَمُوا وَفِي خِصَامِهِمْ حِكَمْ — وَكُلُّهُمْ يَقُولُ مَسْلَكِي أَمَمْ

الأمم المستقيم الواضح من الأمر

اما بو اختلاف ايله مقصودى جمله نك — رب خالقه خلوص ايله ايتكدر انقياد

وَقَصْدُهُمْ مَعْ ذَلِكَ الشِّقَاقِ — أَنْ يُخْلِصُوا لِلْوَاحِدِ الْخَلَّاقِ

سبحان من تحير في صنعه العقول — سبحان من بقدرته عجز الفحول

سُبْحَانَ مَنْ قَدْ حَيَّرَ الْعُقُولَا — بِصُنْعِهِ وَأَعْجَزَ الْفُحُولَا

— ٦ —

كللر كولر فقاع كبى عجز عند ليب — بيمار احتضارده اجرت الور طبيب

يَفْتَرُّ وَرْدٌ وَالْهَزَارُ يَنْتَحِبْ — يُودِي الْعَلِيلُ وَالطَّبِيبُ يَكْتَسِبْ

يفتر يضحك وينتحب يبكي ويودي يهلك

مانند لاشه نعش توانكر ذليل وخوار — كركس مثال وارث وغسال ناشكيب

وَجِيفَةُ الْمَيْتِ الْغَنِيِّ مَغْنَمَهْ — يَنْتَابُهَا الْعَافُونَ لَمَّا الرَّخَمَهْ

اي غنيمة — اي يأتونها مرة بعد اخرى — السائلون — طائر يشبه النسر يقع على الجيف

بالين ناز خولجه شهريلر اتكا ... خاك مذلت اوزره ياتور ايسه بر غريب

نَامَ الْغَرِيبُ فِي تُرَابِ الذُّلِّ ... وَارْتَفَقَ الْمُثْرِي وِسَادَ الدَّلِّ

المثرى هو الغنى والدل بمعنى الدلال وارتفق جعل الوسادة تحت مرفقه

پرتو فروز بزم طرب شمع خنده ريز ... پروانه شكسته بر افتاده لهيب

وَازْدَهَرَ الشَّمْعُ بِمَجْلِسِ الطَّرَبْ ... وَاحْتَرَقَ الْفَرَاشُ مِنْ ذَاكَ اللَّهَبْ

الازدهار التلألؤ

الفراش جمع فراشة وهو الحيوان الذي يألف الضوء

ثوم و بصل جو نركس و لاله كشاده لب ... محبوس كنج محفظه تنكناده طيب

كَمَا تَرَى جِنْسَ الثُّومِ تَبْدُو وَالْبَصَلْ ... وَالطِّيبُ قَدْ خُصَّ بِحَبْسٍ ذِي أَزَلْ

الازل الضيق

پسترنواز عز وصفا احمق خسيس ... كلخن نشين ذل و هوان عاقل حسيب

قَدْ عَزَّ فِي الدُّنْيَا الْخَسِيسُ الْجَاهِلُ ... وَعَاشَ فِي الذُّلِّ الْحَسِيبُ الْعَاقِلُ

كه دولت جهاندن ايدر جهل بهره ياب ... كه لقمه عشادن ايدر عقل بى نصيب

وَرُبَّ ذِي جَهْلٍ لِدَوْلَةٍ مَالِكْ ... وَرُبَّ ذِي عَقْلٍ لِلُقْمَةٍ هَالِكْ

مقبول بزم صحبت اولور مفسد لئيم ... منفور طبع عالم اولور ناصح مصيب

قَدْ قَبِلَ النَّاسُ اللَّئِيمَ الْمُفْسِدَا ... وَنَابَذُوا النَّاصِحَ التَّقِيَّ الْمُرْشِدَا

نابذوا بمعنى اطرحوا

كاهى محترم جهلا شاعر بليغ ... كاهى مسخر حمقا فاضل اديب

كَمْ فَاضِلٍ لِجَاهِلٍ مُسَخَّرُ ... وَكَمْ أَدِيبٍ عِنْدَهُ مُحَقَّرُ

برعاسرك موشتي تشت ايدر اولور ... بر ظالمك اموري ايدر كسب ترونيب

٦

العارفون رزقهم في هبط ... والظالمون عيشهم في غبط

أَلْعَارِفُونَ رِزْقُهُمْ فِي هَبَطِ ... وَالظَّالِمُونَ عَيْشُهُمْ فِي غَبَطِ

سبحان من تحير في صنعه العقول ... سبحان من تقدرته يعجز الفحول

سُبْحَانَ مَنْ قَدْ حَيَّرَ الْعُقُولَا ... بِصُنْعِهِ وَأَعْجَزَ الْفُحُولَا

— ٧ —

يارب ندن بو دهر ده هر مرد ذو فنون ... اولمش بلاى عقل ايله آرام محن مصون

يَا رَبِّ مَا بَالُ اللَّبِيبِ فِي الزَّمَنْ ... مُعَذَّبٌ بِعَقْلِهِ وَمُمْتَحَنْ

يارب نيچون بو عرصه ده هر شخص عارفك ... مقدار فضلنه كوره دردى اولور فزون

يَا رَبِّ إِنْ ابْتَلَيْتَ الْعَارِفَا ... بِقَدْرِ مَا أَوْلَيْتَهُ مَعَارِفَا

هر فنى سويه عطف نكاه ايتسه بى حضور ... هر قنغى شيئه صرف خيال ايتسه عقل دون

مِنْ كُلِّ وَجْهٍ مُبْصِرٌ عَنَاءً ... وَفَوْقَ عَقْلِهِ يَرَى الْأَشْيَاءَ

ممكنميدر حقيقت اشياى وزن و درك ... ميزان عقل دهر تعديل ايكن ظنون

هَلْ يُمْكِنُ التَّحَقُّقُ وَالْإِيقَانُ ... وَالْعَقْلُ بِالظَّنِّ لَهُ اتِّزَانُ

الايقان التيقن والاتزان الوزن

كنجيده بصيرت اولورمى بو عجز ايله ... حيثيت حوادث وكيفيت شئون

وَكَيْفَ بِالْعِلْمِ وَالِاسْتِيعَابِ ... لِعَاجِزٍ نَاءٍ عَنِ الصَّوَابِ

ناء بمعنى بعيد

كوياكه بونجه شخت و غم ازكلوب اولور ... برده تحكم جهلا ايله عقل خون

كأنه لم تكن الأهوال حتى تولى حكمنا الجهال

بيلمم كه مقتضاى نظام جهانميدر دائم جهانده جاهل اولور مسند نشين

ولست أدري هل نظام العالم يقضي لذي جهل بعز دائم

جارى جنانجهان وله ليدر بو قاعده برلحمق نى يه اولور اهل دل زبون

ولم يزل من سالف الأزمان يستعبد الأحمق ذا العرفان

نادان فراز عز وسعادتده سرفراز دانا حضيض عجز ومذلتده سرنكون

البقاع ما ارتفع من الأرض والحضيض ما انخفض منها اهـ

وفي يفاع العز يرقى الجاهل وفي حضيض الذل يلقى الفاضل

نادانى كامير وراليدر طالع بلند اهل كمالى سائل ايدر بخت واژگون

بالحظ قد صار الجهول نائلا آماله والشهم أضحى سائلا

سبحان من تحير في صنعه العقول سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا بصنعه وأعجز الفحولا

— ٨ —

دوشدى جدا نعيم صفادن ابو البشر اولدى خليله تجربه كردن پسر

الرغد الواسع الناعم اهـ

أهبط آدم من العيش الرغد وابتلي الخليل في ذبح الولد

يعقوبى قيلدى فرقت فرزند اشكبار اولدى جناب يوسفه چاه بلا مقر

٧

بكى لفرقة ابنه يعقوب ويوسف في جبه مكروب

ايوب علت بدن ايكاتدى زار زار منشار ايلدى زكريا فداى سر

ان من الانين وهو صوت المريض اهـ

وأن أيوب وذاق الضررا وزكريا رأسه قد نشرا

باشنى كسلدى غدر ايله يحيى مرسلك دوشدى هزار محنته عيسى بى پدر

يسوع هو عيسى بن مريم عليه السلام اهـ

كذاك يحيى رأسه قد قطعا وكم بمحنة يسوع وقعا

طائفه نعلى لعادو خوب ولدكم شكست يوم احدده دندان ناب پيامبر

انقضت انكسرت

وخضبت بالدم نعل أحمد وسنه انقضت بيوم أحد

طاش باغلدى مجاعه ايله بطن پاكنه دنيايه رغبت ايلمدى سيد البشر

السغب هو الجوع

وشد بطنه الكريم بالحجر من سغب ولذة الدنيا هجر

تأثير سم ايلدى صديقه ارتحال اولدى شهيد تيغ قضا عاقبت عمر

الجلل العظيم اهـ

والصاحب الصديق بالسم ارتحل واستشهد الفاروق ذو القدر الجلل

انجام ايردى جامع قرآن شهادته اخر جناب حيدره ده ايتدى تيغ اثر

والجامع القرآن بالذبح امتحن والمرتضى حيدر بالسيف طعن

مسموما ايتدى ذات حسن عدنه انتقال مظلوما اولدى شاه شهيدان بريده سر

ومات بالذعاف غنما الحسن وقتل الحسين وهو المؤتمن

الذعاف السم القاتل لساعته اهـ

هركيمه عشق غالب ايسه قرب حضرته اولدكلو اندن درد و بلا ارزق ونثر

وَهَكَذَا بِقَدْرِ الْقُرْبِ إِلَى ... حَضْرَةِ ذِي الْعَرْشِ يُشَدَّدُ الْبَلَا

سبحان من تحير في صنعه العقول ... سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سُبْحَانَ مَنْ قَدْ حَيَّرَ الْعُقُولَا ... بِصُنْعِهِ وَ أَعْجَزَ الْفُحُولَا

— ٩ —

كيمدر بو عجزي خاص قيلان نوع آدمه ... كيمدر بونوعي اشرف ايدن جمله عالمه

مَنْ صَيَّرَ الْإِنْسَانَ خَلْقًا كَلًّا ... مَنْ مَا زَنُوعَهُ فَفَاقَ الْكُلَّا

شيطان ونفسي كيمدر ايدن آلت شرور ... كيمدر قويان زبون هوا يي جهنمه

مَنْ مُسْتَفِزُّ النَّفْسِ وَالشَّيْطَانِ ... مَنْ مُدْخِلُ الْغَوِيِّ فِي النِّيرَانِ

منصوري كيم وشوردي انا الحق ديارينه ... كيم ويردي حكم قتلني ايجون شرع اكرمه

مَنْ أَوْقَعَ الْحَلَّاجَ فِي التَّأَلُّهِ ... مَنْ شَرَعَ الْحُكْمَ لِأَجْلِ قَتْلِهِ

كيمدر شرابي حرمت ايله تحكم ايدن ... اعمال جام وباده يي كيم اوكردن جمه

مَنْ حَظَرَ الشُّرْبَ مِنَ الْمُدَامِ ... مَنْ عَلَّمَ الْجَامِيَّ صُنْعَ الْجَامِ

كيمدر يهودي منكر اعجاز حق ايدن ... كيمدر مسيحي نفخ قيلان ذات مريمه

مَنْ أَوْقَعَ الْيَهُودَ فِي التَّكْذِيبِ ... مَنْ خَلَقَ الْمَسِيحَ مِنْ غَيْرِ أَبِ

كلا: اي ضعيفا. وما زنوعه: اي ميزه عن سائر الانواع بالعقل

المستفز: هو المستخف

التاله: دعوى الالوهية

حظر: منع وحرم

كيمدر ويرن جسارت شر و فضاحتي ... سفيانه جمعه يه شمره ابن ملجمه

مَنْ عَلَّمَ ابْنَ مُلْجَمٍ وَالشِّمْرَا ... وَجَعْدَةَ وَالنَّخَعِيَّ الشَّرَّا

كيمدر نصير طوسي يه اغوا سوق ايدن ... مستعصمي كيم اتيدي قرين ابن علقمه

مَنْ جَذَبَ الطُّوسِيَّ لِلطَّاغِي الْعَمِي ... وَسَاقَ لِلْمُسْتَعْصِمِ ابْنَ الْعَلْقَمِي

كيمدر ويرن عليله تداوي يه احتياج ... كيمدر قويان مزيت اصلاحي مرهمه

مَنِ ابْتَلَى الْعَلِيلَ بِالْأَدْوَاءِ ... وَجَعَلَ الشِّفَاءَ فِي الدَّوَاءِ

زنبوره كيمدر ايلدي تحصيل هندسه ... بلبلره كيم ايلدي تعليم زمزمه

مَنْ عَلَّمَ النَّحْلَةَ تَرْصِيفَ الْبِنَا ... مَنْ لَقَّنَ الْبُلْبُلَ صَنْعَةَ الْغِنَا

كيمدر بو كاركاهه چكن پرده خفا ... كيمدر ويرن تصور تفتيش آدمه

مَنْ أَسْدَلَ السِّتْرَ عَلَى الْأَكْوَانِ ... مَنْ أَلْهَمَ التَّحْقِيقَ لِلْإِنْسَانِ

سبحان من تحير في صنعه العقول ... سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سُبْحَانَ مَنْ قَدْ حَيَّرَ الْعُقُولَا ... بِصُنْعِهِ وَأَعْجَزَ الْفُحُولَا

— ١٠ —

اكثرمش كيمي راحت اقبال ايچون فدا ... اولمش كيمي بلية ادبار ه مبتلا

قَدْ هَجَرَ الرَّاحَةَ قَوْمٌ لِلْعُلَا ... وَالْبَعْضُ بِالْإِدْبَارِ أَضْحَى مُبْتَلَى

[illegible]

الطوسي هو نصير الدين الطوسي ... [struck through, illegible]

والمستعصم احد الخلفاء العباسيين وابن العلقمي وزيره وكان هو السبب في اضمحلال الدولة العباسية

الادواء جمع داء

الترصيف التصنيف المحكم

اولمش کیمی توانکر دوران ایکن ذلیل   اولمش کیمینه دولت سرمایه عنا

وبعضهم قد ذل مع كل الغنى   والبعض من اجل الغنى ذاق العنا

العناء التعب اي في تحصيل المال اه

طوپلر کیمیسی وارث وحادث ایچون نقود   ایلر کیمیسی ثروت ایچون عمرینی هبا

وبعضهم لوارثه يجمع   وعمر بعض في القنى مضيع

القنى جمع قنية وهي ادخار المال اه

دوشمش کیمی تجسسی کبریت احمره   اولمش کیمینه موجب افلاس کیمیا

بعض يحاول الفلز الانفسا   وبعضهم بالكيميا افلسا

الفلز المعدن والمراد به الذهب اه

ایتمش کیمین حریص قتاله آرزوی شنا   قیلمش طمع کیمیسی جان داده وغا

وبعضهم قاتل من اجل السمع   وبذل النفوس قوم للطمع

السمع جمع سمعة وهي حسن الذكر اه

اولمش کیمی مسخر افسون چشم یار   اولمش کیمی مقید گیسوی دلربا

والبعض منقاد لعين من عشق   وآخر غل بشعر من علق

ایتمش هوای لاله کیمین داغدار سینه   اولمش کیمینه دردکل و یاسمن بلا

وبعض قوم هائم بالرند   وبعضهم مولع بالورد

الرند نوع من الزهور الطيبة الرائحة اه

تفریقا ایچون کیمیسی اوقور رقیه فسون   تسخیر ایچون کیمیسی یازار نسخه دعا

وبالرقى بعضهم قد ارتقى   وبعض قوم للتمائم انتقى

اولمش کیمی صف ایلدرند ییالد نش   اولمش کیمیسی حرص [illegible] افتاده دربا

الرقى جمع رقية ~~فهو ما يقرأ على المريض لاجل الشفاء~~ والتمائم جمع تميمة وهي مايعلق على الانسان لوقاية الشر وانتقى بمعنى اختار اه

والبعض

[illegible]

والبعض بالراح خليع سادر   وبعضهم بماله يقامر

ایتمش خلاصه بر امل خاص بی لزوم   هر شخص جری قید اسارتله مبتلا

فكل حرص صار عبدا للامل   وكلهم بباطل قد اشتغل

سبحان من تحیر فی صنعه العقول   سبحان من بقدرته عاجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا   بصنعه واعجز الفحولا

"

مظلومه ظالم ایلر ایکن ظلم وغدر وآل   کارنده آنه اولدیغی ایلمز خیال

يا عجبا لظالم ختال   لا يخطر الاثم له ببال

الختال هو الغدار

اموال خلقی سارق اولوب سارقم دیمز   قاتل وبال قتلی دخی ویرمز احتمال

وسارق باتقان قيل سرق   وقاتل لا يختشين من خلق

بر وجه حق بیان ایدر البته صدنه   هر قنغیسندن ایلر ایسک بر وجه سؤال

وكل من تساله عن حاله   يريك وجه الحق في افعاله

بر ملکده صلب اولنور قاطع طریق   بر یرده موجب شرف وفخر اولور بو حال

يصلب قاطع الطريق في بلد   وسيدا في بلدة اخرى يعد

بر ماده مجاب زنان عیب اولوب بیله   بر شهرده توصا [illegible] اولور باعث جمال

تبرج النساء عيب ظاهر — وفيه عند معشر تفاخر

مستوربالور رشولري بجوب حرمتن بلور — مذهب ولور حقوق عبادكور رحلالر

بعض يرى الحرمة وهو يشرب — والبعض يستحل ما ينتصب

بر عاقل مسلم الاطوار محرم اولـ — مشوار وطوري نظر اعتباره الـ

ان شئت عاشر كاملا مهذبا — معلومة اطواره مجربا

سيرايت نذكلو وضع غزي ايدظهور — كيم هر بري جوهر اولور شقه ظل

تصبر بعد البحث عن شؤونه — دلائلا تنبيك عن جنونه

وانسته درخياله افكار هر كسك — كيمسه امور بيده اندن مر نسبت ضلال

فكرا لفتى يظهر في الافعال — وليس يرضى نسبة الضلال

عقل وجنون باطل وحق بيان ايچون — يوقدر جهانده حيف دكميزان اعتدال

ما للبيان الحق والبطلان — والعقل والجنون من ميزان

سبحان من تحير في صنعه العقول — سبحان من قد ربة بعجز الفحول

سبحان من قد حير العقولا — بصنعه واعجز الفحولا

—

ايلر صباح شامي وليلي مضا ر ايدر — صيفي قيش شتا وخزاني بهار ايدر

التبرج هو اظهار الزينة اهـ

١٠

يكور الليل على النهار — ويولج الظلام في الاسفار

يحول الشتاء للمصيف — ويقلب الربيع للخريف

ترع حيات حي ايدر اموات جان ويرر — ايلر غبار آدم وجسمي غبا ايدر

يحيي ميتا من تراب قد برى — آدم ثم منه قد ابدى برى

جسم خليله ناري ايدر نور قدرتي — نور كليمه حكمتي هم نك نار ايدر

نار الخليل ردها انوارا — وصاغ من نور الكليم نارا

ليلي خيني چشمه شيرين كوستروب — فرهادي درد عشق ايله مجنون وزار ايدر

قد زين المعشوق بالبهاء — واوقع العاشق في البلاء

دمادم جد وطمعه قيلور قلبي بي حضور — بيار جدي امل اولي بقرار ايدر

تولد الاطماع طول عمره — بكدة الآمال مد دهره

برملكي بر حريص ستمكار ايچون بغر — برقومي برمنافق ايله تار مار ايدر

يخرب ملكا للحريص جائر — يشتت قوما للخؤون داعر

رجسمي عز وناز ايله صد سال بسليوب — اخر مكار پنجه هركه شكار ايدر

يربي جسما في النعيم دهرا — ثم تعوله المنون قهرا

يورنيله بروجري قيلوب كنج معرفت — اخر بر ين قيشمن خاك مزار ايدر

برى الاولى بمعنى خلق وبرى الثانية التراب اهـ

البهاء هو الحسن اهـ

يوله ويدله بمعنى يحير اهـ

يشتت يفرق والداعر الشرير اهـ

يربي اي يرني اهـ

تعوله المنون اي يهلكه الموت

بالكيبكج الحفظ الورق

يُوَدِّعُ صَدْرَ المَرْءِ وَالحِكَمْ ... تَرُدُّهُ تُرَابًا فِي الرَّجَمْ

عارف اولكه معترف عجز اولوب (دنيا) ... نوحادثات جاريه دن اعتبار اليدر

مَنْ يَعْتَرِفْ بِالعَجْزِ فَهُوَ العَالِمُ ... مَنْ يَعْتَبِرْ بِالدَّهْرِ فَهُوَ الحَازِمُ

الحازم هو العاقل الكامل الراى اه

ملكنده حق تصرف ايدركيف ما يشاء ... استرسه كوزي يوق ايدر استرسه وار

فِي مُلْكِهِ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ... إِنْ شَاءَ يُبْدِي أَوْ يَشَا يُبِيدُ

يبدى يظهر ويخلق ويبيد يهلك اه

سبحان من تحير في صنعه العقول ... سبحان من بقدرته يعجز الفحول

سُبْحَانَ مَنْ قَدْ حَيَّرَ العُقُولَا ... بِصُنْعِهِ وَأَعْجَزَ الفُحُولَا

تمت

استغفر الله واتنصل بالعجزة عما فرط [illegible] اليراع، وورط في فرصة قصور الباع، بأن علي بالتركية والفارسية، كعلم ابن دارم باللغة الحميرية

هو زيد بن عبد الله بن دارم دخل على ملك من ملوك ظفار وهي بلدة من بلاد حمير باليمن فقال له الملك ثب وهي في لغتهم اقعد فجمع زيد اعضائه وقفز ثم قال له الملك مرة اخرى ثب فقفز فتفرقت منها رجلاه فتعجب الملك وقال ما هذا فقيل له ثب بلغة العرب هذا الذي تراه فقال الملك ليس عندنا عربيت من دخل ظفار حمر اى تكلم باللغة الحميرية اه

فكنت اعتمد في [illegible] التعريب، على تقرير فاضل اريب، والذي دعا اليه، باهر الحكم الذي انطوى الاصل عليه [illegible]، والعمل بقول النبي المهيمن الحكمة ضالة المؤمن، صلى الله عليه وعلى آله ما ناح عراره

وفتح ضعا...